MEXICAIN
77

M

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
N°. 77
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

= 2e Volume — f. 173 — .

M

Manuscrit figuratif sur
papier européen, daté 1719.
36 pages in-4°.
Cathesismo (sic) en lengua Mexicana
texte en langue Nahuatl
Légendes en langue Espagnole.

Haut: 0.21. Larg: 0.16.

N° 77.

Volume de 21 Feuillets
1er Août 1898.

No 77.
No 77.

QVARTA PREDICACION DE LA VNDECIMA CONCESSION DE PAVLO QUINTO.

Bulla de la Santa Cruzada concedida por la Santidad de Paulo Quinto [illegible] recordacion, para todos los fieles Christianos, vezinos, estantes y habitantes en las provincias de la Nueva España, Filipinas, [illegible] de la guerra contra infieles, que se ha de publicar en [illegible]

Como las heregias son trayciones formadas [illegible] y lealtad que se debe a la Divina Magestad [illegible]

[illegible]

Forma de la absolucion que vna vez en la vida, y otra en el articulo de la muerte se puede hazer por [illegible] de esta Bulla, a qualquier persona que la tomare.

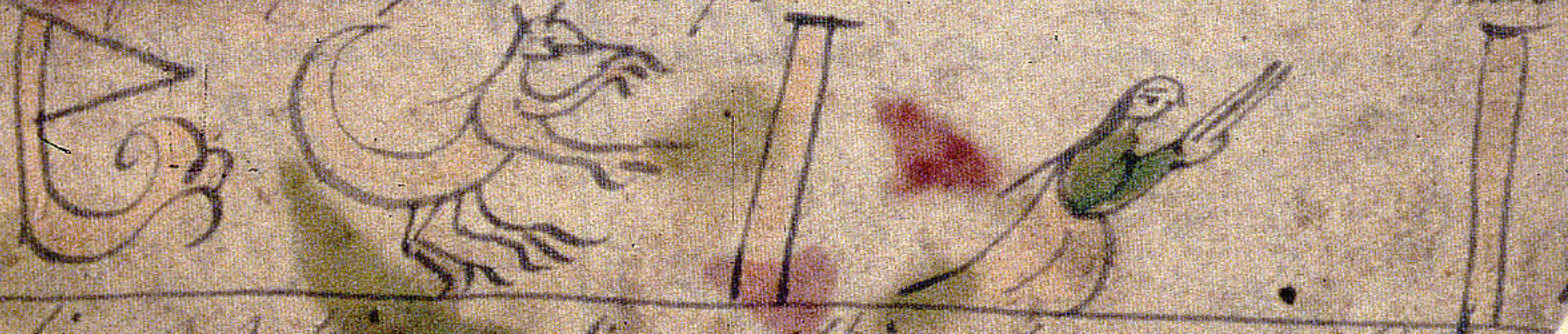
[illegible]

Juan [illegible] de Miguel

comiensá lla doc̄t[r]ina chri[s]stiana e mexicana yni pā xihuitl R 1719

[illegible] dios [illegible] [illegible] nimachiotl yn [illegible] [illegible]

yn [illegible] yntoyaohuan yni con nino machiotia yn [illegible]



yndios tetatzin yndios tepiltzin yhuan [illegible] [illegible]

ynmochihuan | totatzine yniilhuicac yntin [illegible]

mayecteneualloni ynmotocatzin Mohuatlauh ynmotla[illegible]

ynaitihicalo yntlalnipac ynnimonequiltia ynilhuicac yn[illegible]

ynaxcan Maxiretl. Mariaquili. yniolaxcal ynmomo

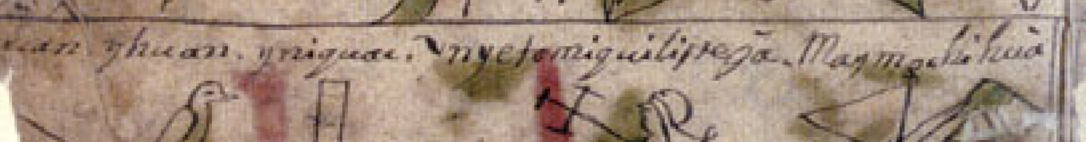
inpotlatlhuia. ypteholtlatlacalhuia. Inalamo. yitechtlatlacalhui

uicpan. ynamoqualli mayn mochihuia | S. tamaria ichpe. maxim

cuani. Dios. S. Dispiritu. Nyectenehualoni. ynitlyquinmopanchui

tlapin. [illegible] yyo S. ta maria ichpa. ynmochiuani. [illegible]

uan. yhuan. ynigua. Nnyectemiquilistega. Maymochihuā



me [illegible]. ynilhuicac. yhuan. tlaltic pac. [illegible]

2

aye . yntotech monequi . Maxitechmopopolhuili . ynte

li . ynicamo . ynpanpaltihuiz yjquea . ntenoyecoltiliz . ytl . Maxitech

quiltitie . yntimotemiltiticon . yngrasia . Motlatzinco . moyolyma

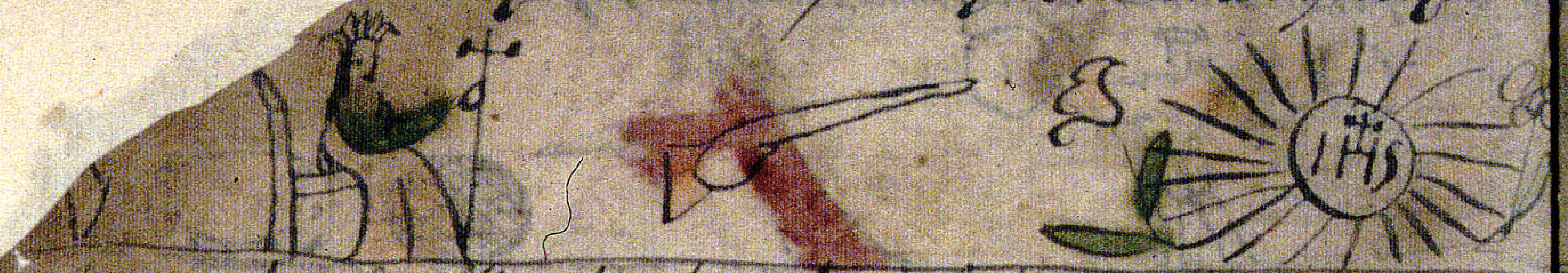
ia . ynixquichtin . yn Sihuan sentlan . yoctenehualloni . ynitlaqui

nahuitli . ynitlatzin . dios . Matonan . ximotlatolhuiz . yntlatla

ticnomaquitia . yn dios . tetatzin . ynixquich . ypaltzin . ynaqui

yo . Jesuxpo . Caquiceliseltin . ynitlacopiltzin . yn

...oçaltzin. Cahuelychuatzin. omonacayotitzino...



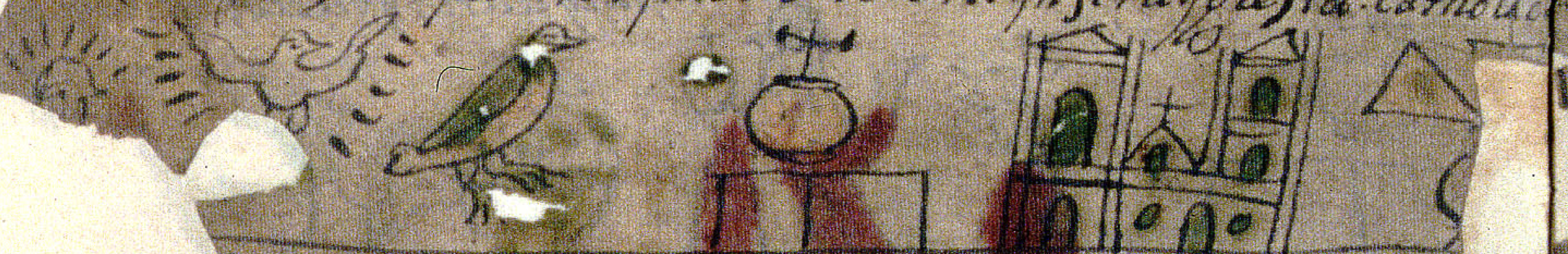
...cochipan. huelnelli. ychpochtli | Auh. Cathopanpa. ...

...yn itech Cruz. omomiquili. yhuan. otoloc. Auh. omotemohui. yn im...

...uh. omotlecahui. yn ichcaltzinco. yn ilhuicac, yn imayauhcop...

...naltzin. Auh. ompan. hualmehuitis. Caquinmotlatzontequi...

...dios. Spu. Sto. yhuan. yninneltocan. yn Sta yglesia. Catholica



...neltocan. yn itlatlacolpolihuiliztli. yhuan. nicne...

3

nican. Espu s to. Auh. ynitechinco, omotlacatillitzino.

omotlayhiyohuiltitzin. ynitencopan. ynpōcio pillato. omamaçohual

dan. yeyhuitican. omonomatzcalitzino. yninttlan. ynmimicque

tzinco. omotlatitzinoto. ynitlaçomahuiztlatzin. yndios. yhuelitzin

ilhuiuh. ynyolque. yhuan. ynmimicque. nonenonelto

yhuan. ynteoyotican. ynineseuhtlatilis. ynixquichtin

yn huelotlan. ynCrtiano cepan Mochitlacatl. yn

...necoyocan Casenmicac. Yolihuas maymochihuan

...tlaocolia nie. nemilliz oalhuiyalaoye. tonechi xcayeliztine.

...nedlan. ynopihualtetocoque. ynican. choquiz. yxtlahuacan

...cale. yitechhual mocnoyiztli. Auh. ycquene. ytiqua...

...ncan. ynyecten ohualoni. ynmotlaCmahuiz conetzin...
...yo

...ntan. nociutzine. ycnohuacatzintle. yyotetlaocolianie. yyoyopel...

...michpokiztli. yyodio. ytlacomahuiz nantzin. ma...

ychcapille, Mazimopaqueiltitie, y titinanyin teotlac

mazimopaquiltitie. yn ni mihyotoyayutilia. yn pipilhuan yn ocdan

nnichcolaninemi ynmohuicpalyinco. tonelzizichtinemi, yycorecpila
tocayo

onllyoguis. yntlalticpac yzionepillis. Mamopoltyineo. ticcheli
mozo

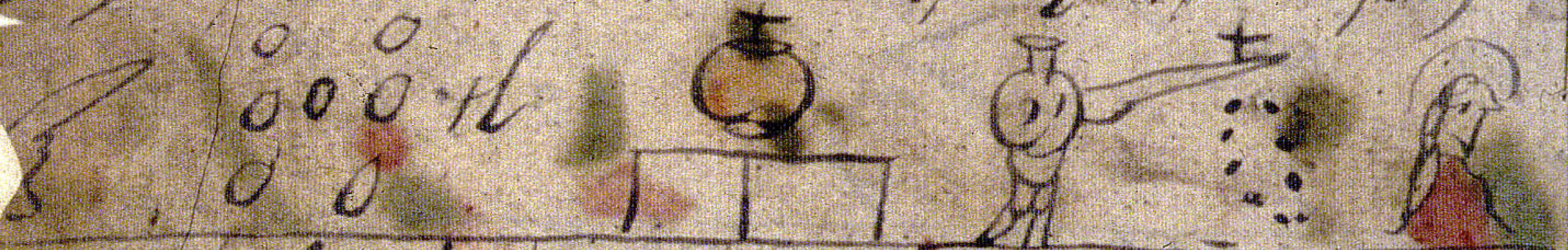
yotlijo. Tepappo. ynirlaaquillotzin. mocillatzin, yyorleyin

yinrtla. yn ril yoolicayolitzyli, zerlamachtiani,
yn mo

yniliztli. Maymochihua. ynicayqui. ynonelteocaltzin.

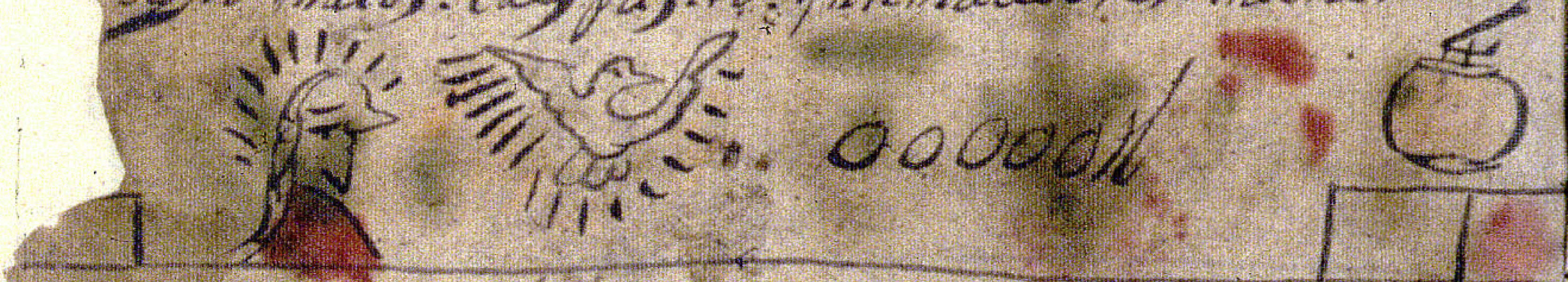
nochicotetl. ynitetzincopahui. ynttyo. dios. ynictetl. Auh. yno

ycayqui. ynonochicotetl. neltoconi. ynitetzincopahui. ynttyo.



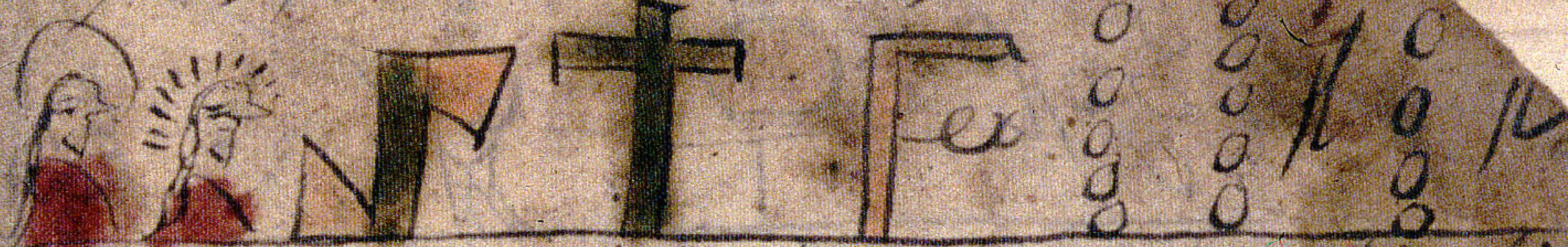
chiucaltzin. ynicotetl. nicnoneltoquia. yndios. Tlatotzin

tzopio. yndios. espiritu. sancto. ynicmacuiltetl. nicnoneltoq



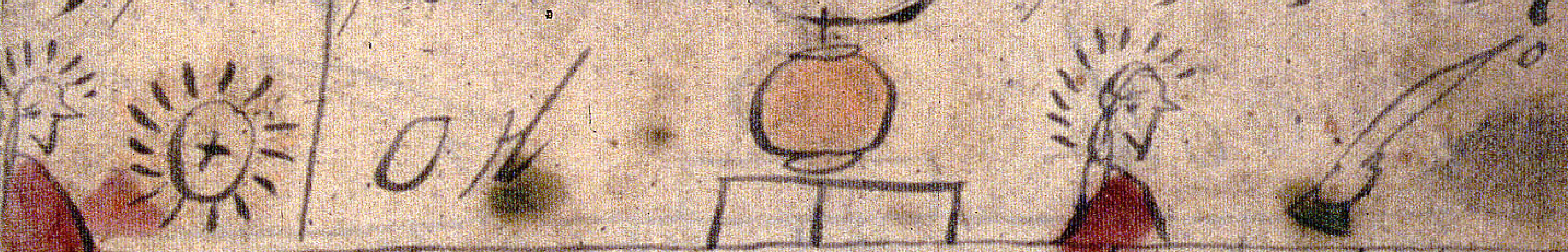
cac. yhuan. ynttlalticpac. yhuan. ynixquich. yntlalo.

yntlzyo dios. ynitzcan. Axnicollo. ællaſel. Camaltacetl



ynicenteil. ynitechincoxohui. yntlzyo. Jesus xpo. ynicoyoihjinitli

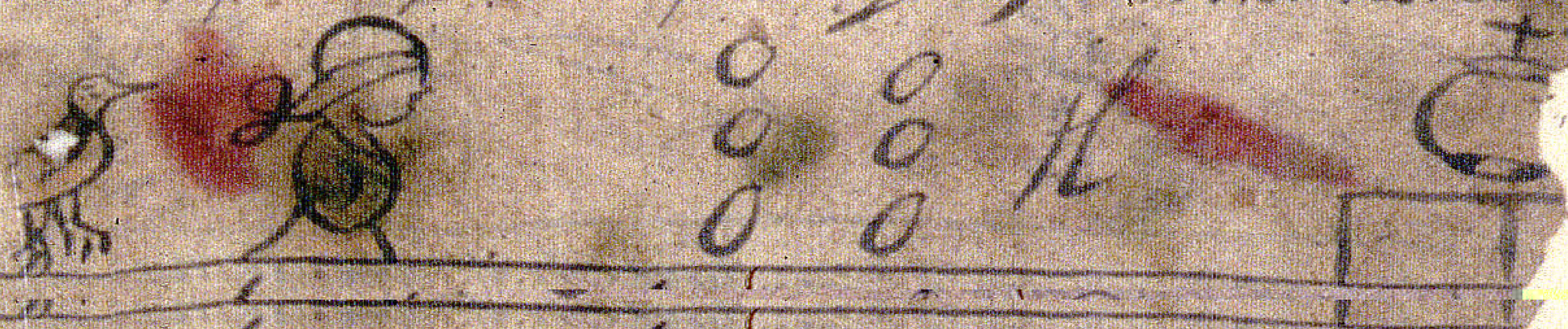
dios. ynieteil. ynicenteil. nicnoneltoquia. yndios. Caxahuelisihjin



ynicyeteil. nicnoneltoquia. yndios. Caxpiltzin. ynicnauhteil.

tia. yniſel. teotl. dios. Caxchuatzin. oquiyocox. oquim

yhuan. ynamoyttallo. ynichiquaseteil. nicnoneltoquia



nicnoneltoquia. yndios. Caxemicac. moretlamael

...n. ynoconochicocpeh. nehoa Comi. yniixchiquinoco polhuiyn ttºyo

nttºyo. Jesuxpõ. Catopampa. ynixichijnco. omonacayotihtino

ynS.to. ynicontech. nicnonequiltia. Cay ychualtzin. yntºyo.

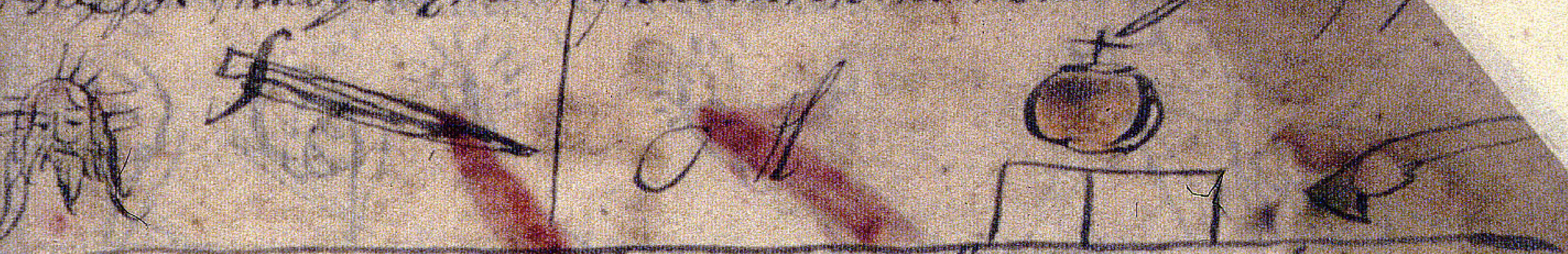
...yçpan. y... mopolhui. ynichpochyotzin. Catolicamicat

...Jesuxpõ. Catopampa. omotlaychiyoltiltia. omomiquilti...

...omomiquiltitino. ynyehualtzin. ynitlacoyotilijti...

...nSaome. ynopan. yçumochichiltica. ynicnomaltitli...

Jesuxpō . ynicoquixtintli | ynicuentetl . ninonoeltoquitia . Cay



n Ṡ ta maria . ynmochipan . huelnelli . ychpochintli . ynican

Jesuxpō . Catopampa . ynitetzinco . omotlaocatilitzin . yn Ṡ . tamaria

chpochintli | ynicyetetl . ninonoeltoquitia . Cayn yehuatzin . yn

ynitech Cruz . yhuan . otococ . ynicnauhtetl . ninonelto

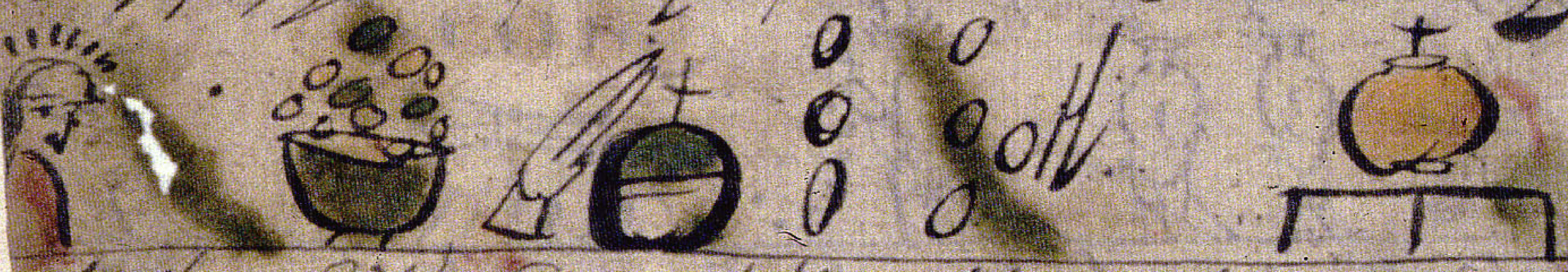
omotemohuia . ynllibun . yniquinmanilito . ynimanima

ninoneltoquitia Cayehuatzin . yn Ẍpo Jesux

omayscalitzino. omonomayoliti. ynitlan. ynmimiqque

omoscalitzino. onpohcalilhuitzcan. omotlecahui. ynichitlinco. y

yndios. ynipquich. yhuelitzin. ynichicopel. — nicnoneltoqgia



tlanitz. ynCentec. Caquimotlatzotequilitiquiuh. ynyolque. yhua

nmomaquiliz. ynilhuicac. Semicac. pampaquilitztli.

nomoyualtin. Caquinmomaquiliz. ynSemicac. tlaghti

tzin yndios | duh. nonicnoneltoqtia. yn

y ni chiqua fexl . ni cnonel toquixtia ~~Cappohuahqui~~ Caynequac

ilhuicac . yn imayeccacopa yehuaco . omotlaliz ynoto . yniteaco malizxtoli

Cayn yehuatzin . yn Dyo . Tetatzin . Caocuaya . hualmohuicaz . yn iquac

yn mimiquez . yn qualtin . yhuan . yn amoqualti . Auh yn iquac

Caychiuan . Cihuelioquipixque . yn itecopa nahuatilli yn ito

uilizpali . ynopan . yn mictlan . Caychiuan . Caamo . huelioquipi

Ct ay Iglesia . Caquitoznequi yn ineseualiliz . yn inoc

nictlaneltocacahuan. yn tt°yo. Jezuxpo. yn moyecchiua. [illegible]

y[illegible]chtin. noniqneltocan. Caytlan. Salcramento. yepolihui. yn

yollis. Meyoalis. nonictlaneltocā. Caxemicaco. yollihuas. ma ymochihu

ayeztl. ynitetzincopohui. ynMahuiztililocatzin. ma yechuas[illegible]

ynetolnanpohuan | ynicentetl. ticmomacaztiliz. ynicob. teotl

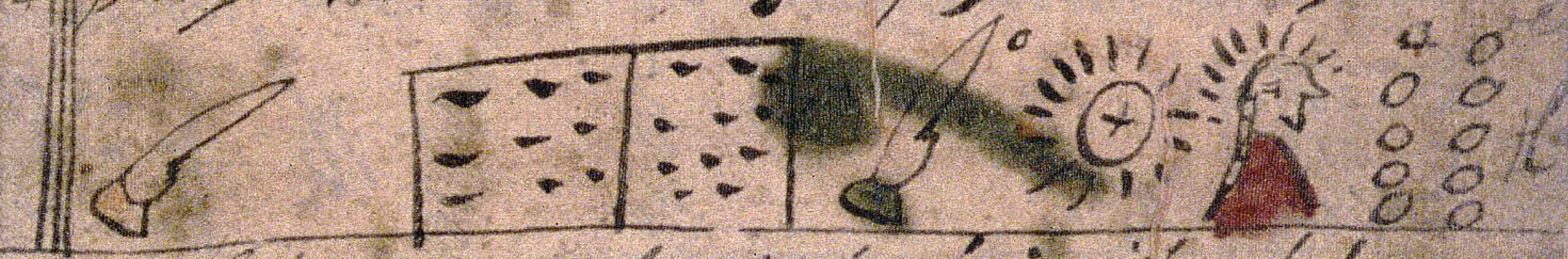
[illegible] teotl. dios. yxican. mochin. Moyollo. ynicontetl. [illegible]

[illegible]lipan. Antleztaqs. Santiquixcatiuis. Titlaxeoma[illegible]

ynitlaneltoquiliztican. yhuan. Caxtlican. Santisima to...

tlatlacolli. yhuan. ninelttocani. ynihuelitlan. ynCmaxc. Confessor. mochitacan

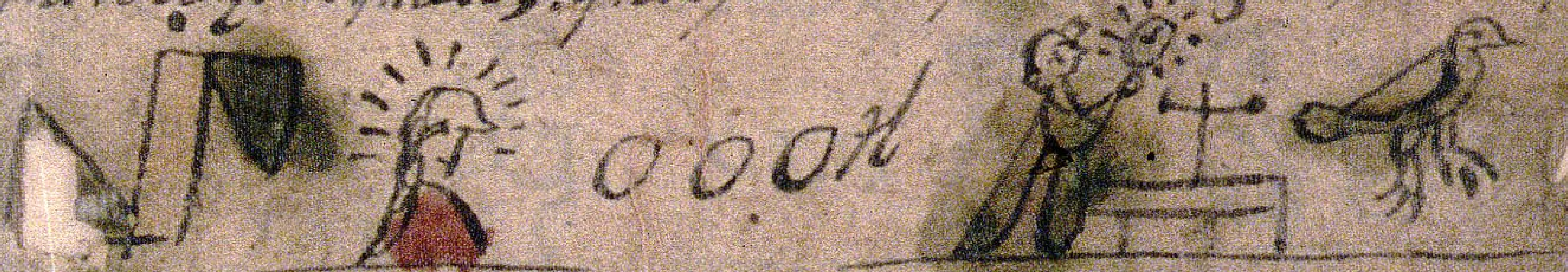
... yscarqui. ynitetenahuatiltzin. ynisentteotl. dios. ...



yndios. ... ynchicoteotl. ynitechpohui. ynitlacotlalocan

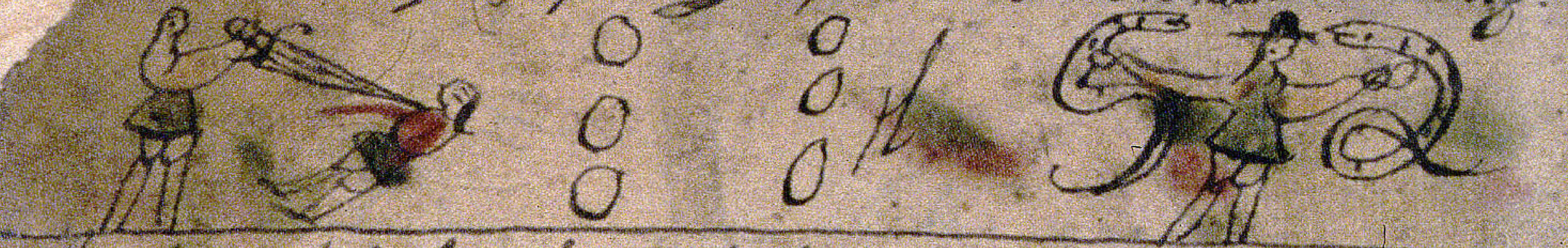
dios. ynican. Mochin. Mayollo. ynicoteotl. Año. tictlapiepenez...

ynitocatzin. yndios. ynicyeyeotl. yndomingo. yhuan ynil...



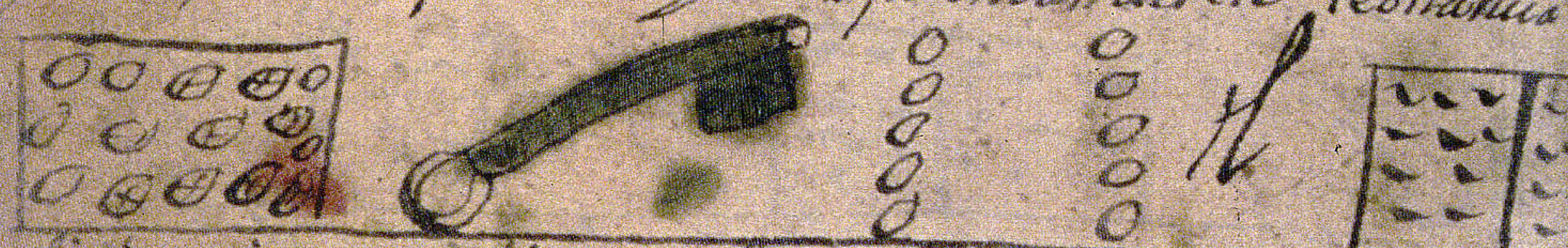
...nauhteotl. tiquimahuiztiliz. ynmotâ. ymona. ynic...

axenomacmiquis. ynicchiquasenteetl. Amotahahuiltinemih.



Am. tetechtictlamih. yntlatlacolli. ynicchicnauhteetl

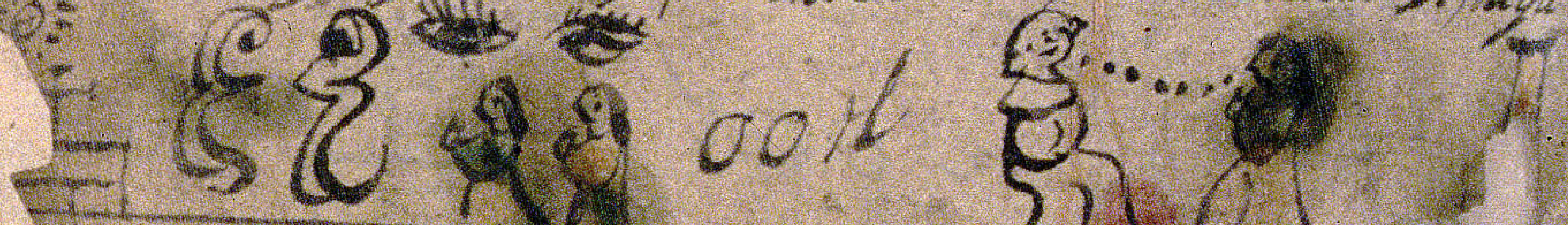
yntectlaxcan. yntetlatquiu. ynimatlacteetl teonahua



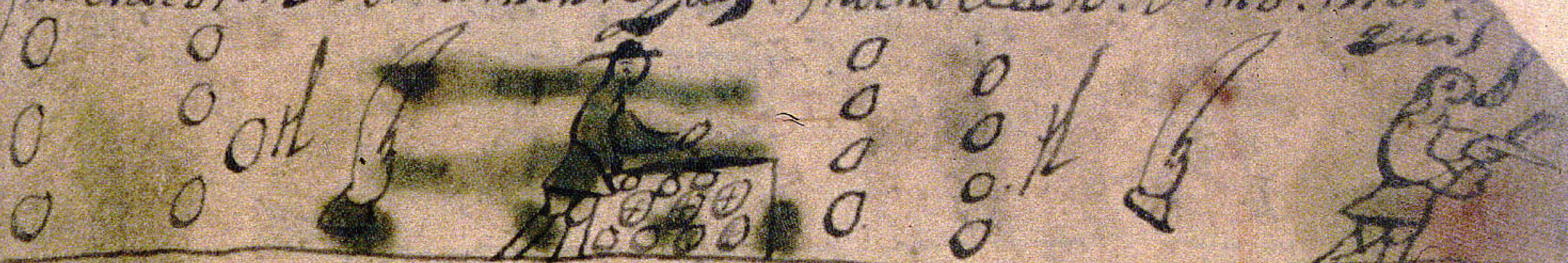
tlioz. ynicar. mochin. moyollo. ynicoteetl. tiquintlaçotlas.

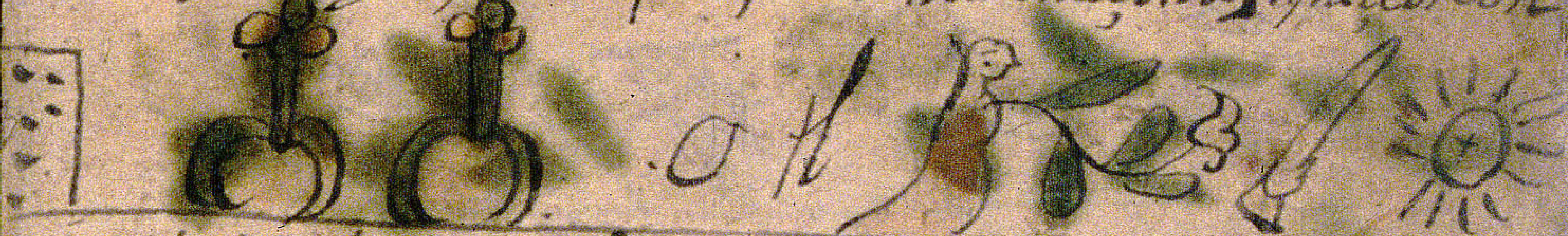
yniteotenahuatillizin. yntopantizin. ynsantaygleszia. tomatih

nichhan. mocaguis. motas ynicomteetl. naytlMeltlahualos. ynigu

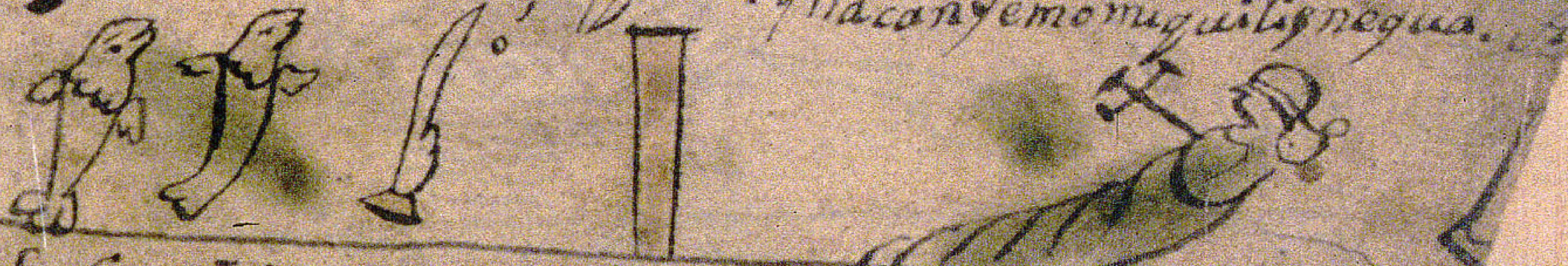


nequi. Mtl Cohuaxan. Annoço ynquac. Sellillos. Cenvetl

ynechicoyetl . Amo . tichtequis . ynichi cecatl . Amo . tiztequis

Amo . tiquatehuis . yntesihuauh . ymantlacetl . Amoiztlacthui

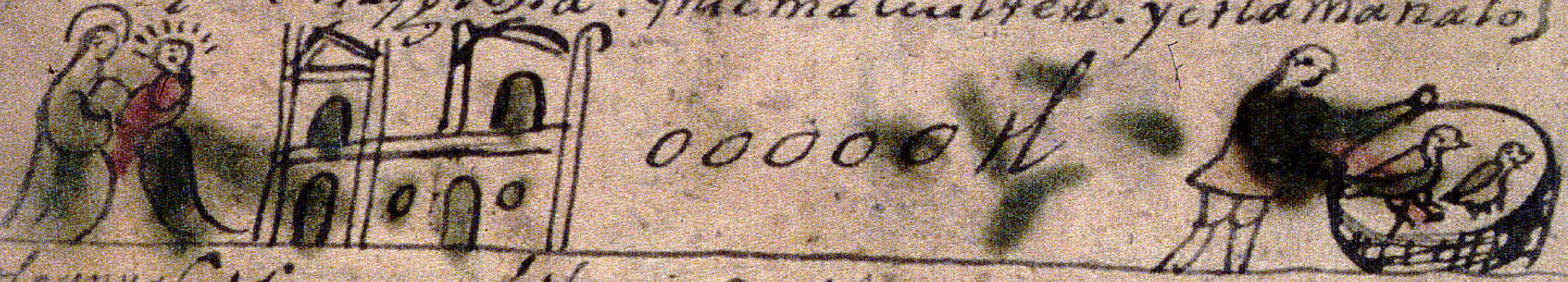
pilli . Casaño caquistican . ynicentetl . timotlaçotilis . ynicebcon

ynmotiuiapohua . yniuhtimotlaçotlas . Maymochihua . ysca

l . ynicacutl . yndomingo . vhuan . ynitheicilipan . hualcenetl

cuaresma . Annocoyquac . ynaconyemomiquilisnequa . A

Sacramẽto . ynicyetetl . Selilos . ynitlacomahuizga

xpo. Jesuxpo. ynIquac. yn ~~[illegible]~~ huecyn pasquan. Anoço. xoch

yztonatzin. S. tayglesia. ynicmaCuiltzen. yetlamanatos



tleynyaCuitlan. mochihuan. ~~[illegible]~~ n. ynyeyaCauhtiuhe

ynicmotetlacollilia. ynxpo. dios. ynitocan. Sacramēto. Cachic

Canimā nahuelmomaquixtiz. auh. ynocotzel. Santeyo tleytlama

baptismo. ynicotzel. Cayehuatl. ynteoyotican. yntechicahu

mettlahuealiztli. yntlamā Sehualiztli. ynitocan

ipasquan. ynicnauhtetl. ne sahualos. ynicmatlac. mosecorehuatilia

ynitlamatlactlaretilia. ynitocan. diesmos. yhuan

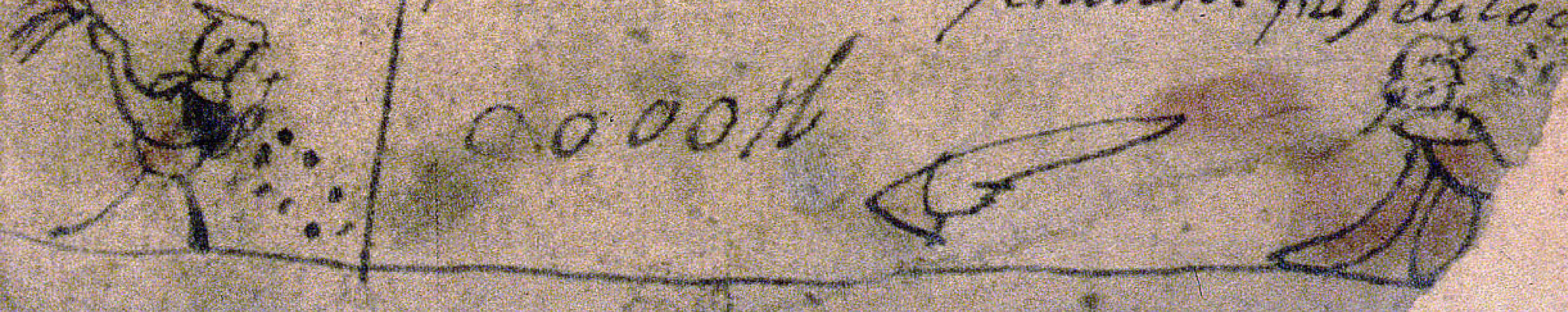
ynitocan. primisias. maymokihuan. ynican. Mosenhuan

tetl. ymaluiltetl. Cencan. tetechmonequi. Caynaqui Sequiretililo

Sentilos. yniccontetl. Cayehuatl. ynequateguiliztli. ynitocan

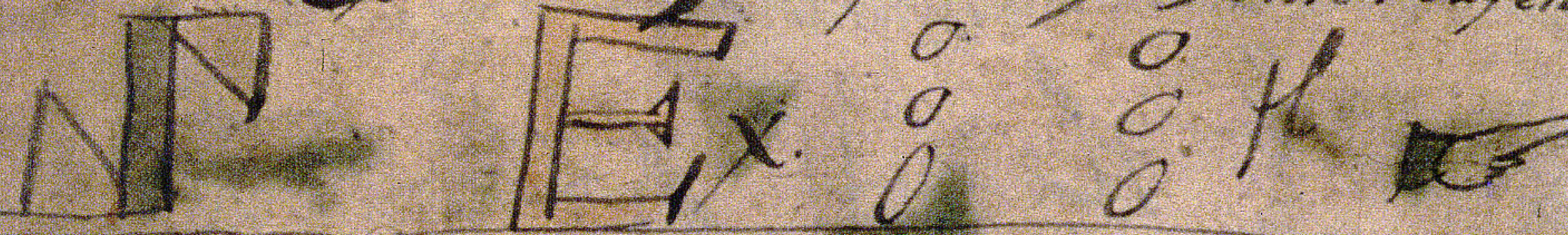
aliztli. ynitocan. Confirmaçio. ynicyetetl. Cayehuatl

penitoçia. ynicnauhtetl. Cayehuatl. yniseltilocaltin



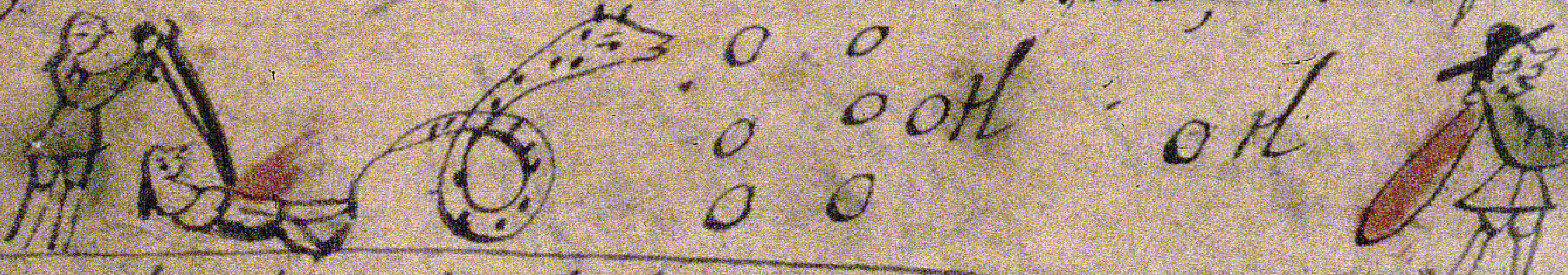
...yo. Tesucpō. ynitocan. Comonio. ynicmaCuilteotl.

ynitocan. Extremaunsiō. ynicchiquaseitl. Cayehu

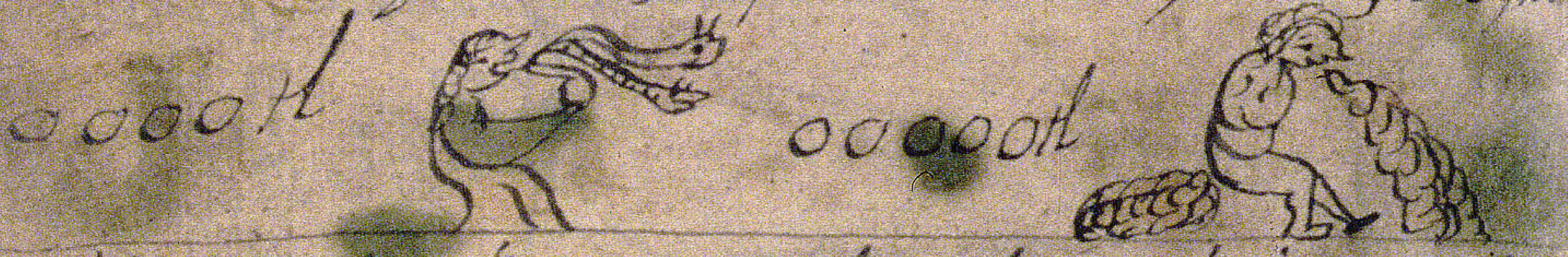


Sasendotal. ynicchicōteitl. Cayehuatl. ynteoyotican

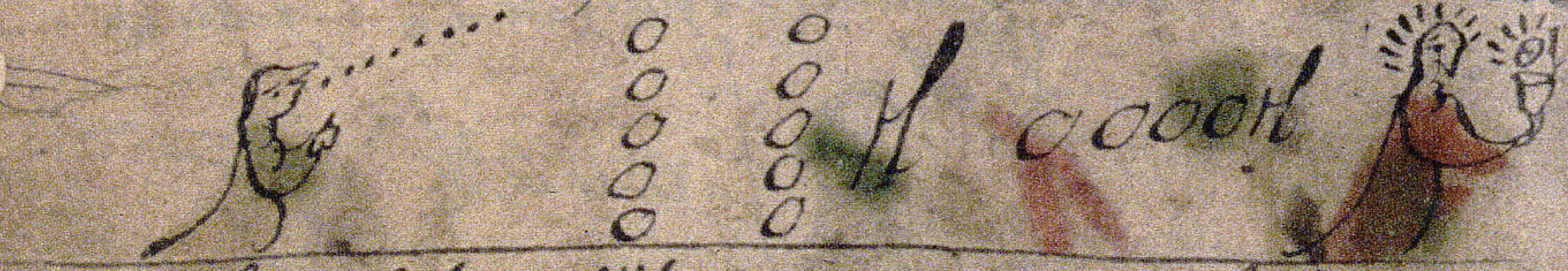
...yntemictiani. tlatlacolli Cachicōteitl. ynicceteitl. nepohu



...ynicnauhteotl. quallanalistli. ynicmaCuilteitl. nexhuitilistli. ynic



...ynitcan. motenehua. ynmantateitl. onnahui. yntetlaoc

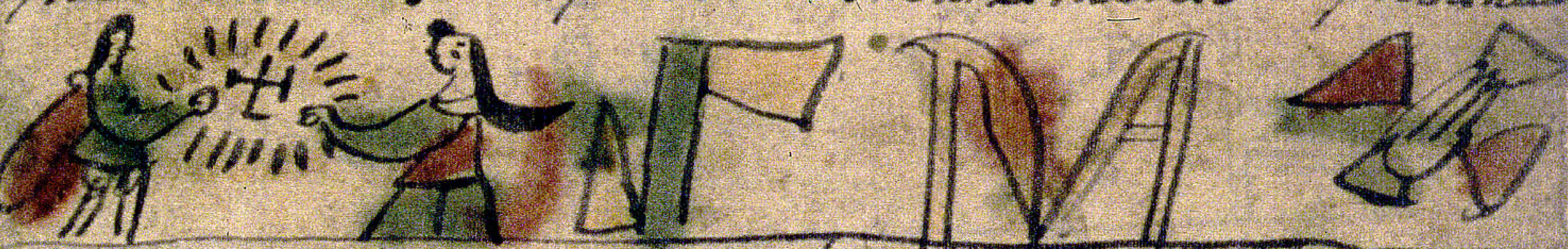


...chicōteitl. ynitlaocoltilocan. yntonacayo. Auh. ynoone

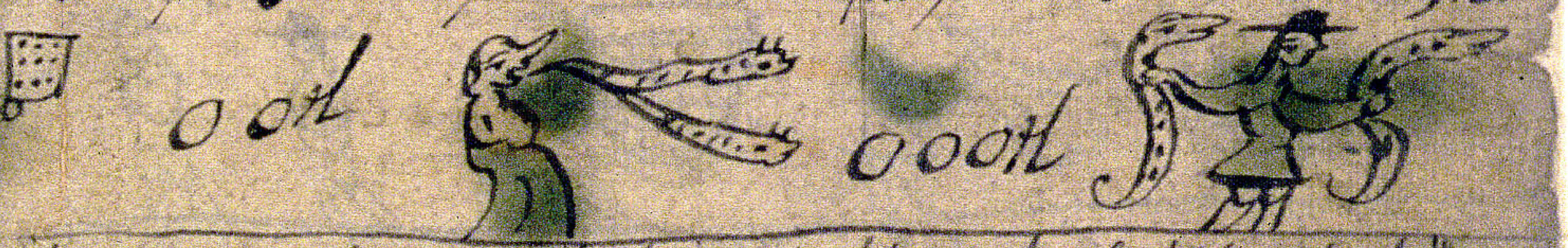
Caychicatl . yntemachiotilistli . ynicmachiotillo . ychicuey

atl . yn... yn teopixcayotl . ynitocan . oxde

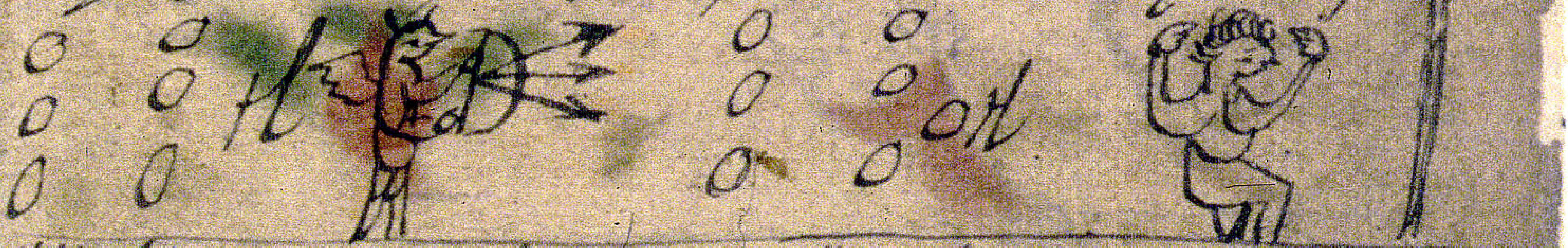
yntenamictilistli . ynitocan . Matrimonio . mayncchihua



alistli ynicocetl . teoyekuacatilistli ynicyetetl . Ahuilnemilistli



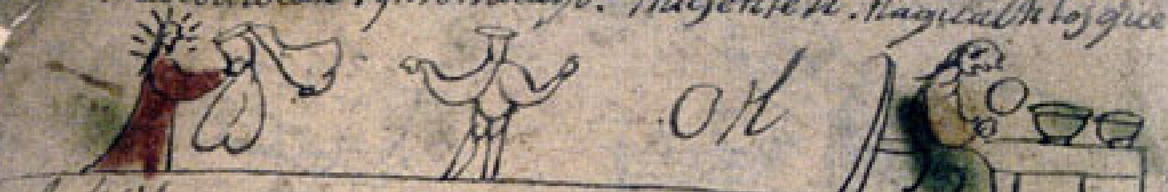
chiquasentetl . nexcollistli . ynicchicoetl . tlahihuilistli



tilistli . yntechmonahuatilia . yn Dyo Dios . ynitechihualizqui

chicotetl . ynitlaocolilocan . yntoyoliatanima . ynicargui

ynitlaocolilocax . yntonacayo . ynicqenteel . tlaqualtilozque

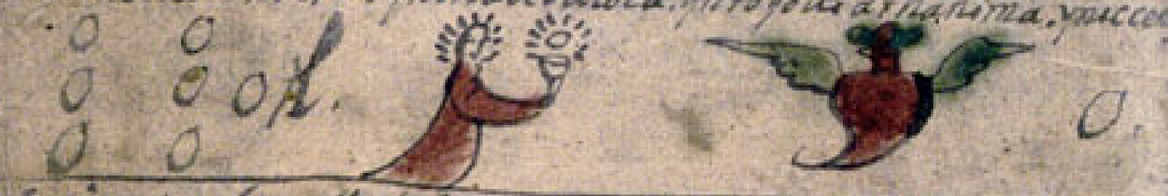


Atlitilozque . ynemamiqujtiani . ynicyeteel . tlaqualtil

yn Colozque . yn atlitilozque . tlapalolozque . ynicmacuilteel

Cochitlalozque . tlaocolilozque . ynenzque . ynmotolinia

Mocnochiconteel . ynitlaocolilocā . yntoyolliathanimā . ynicce



ynicyeteel . yotlalilozque . yntlaocoyitinemi . ynicnauh

atlitinco . yndios . tipacazyohuizque . ynicmacuilteel

ynmococihuitiani. ynmapismiquitiani. ynicoteetl

sque. ynmopetlaahuiltitinemi. ynicnauhtetl.

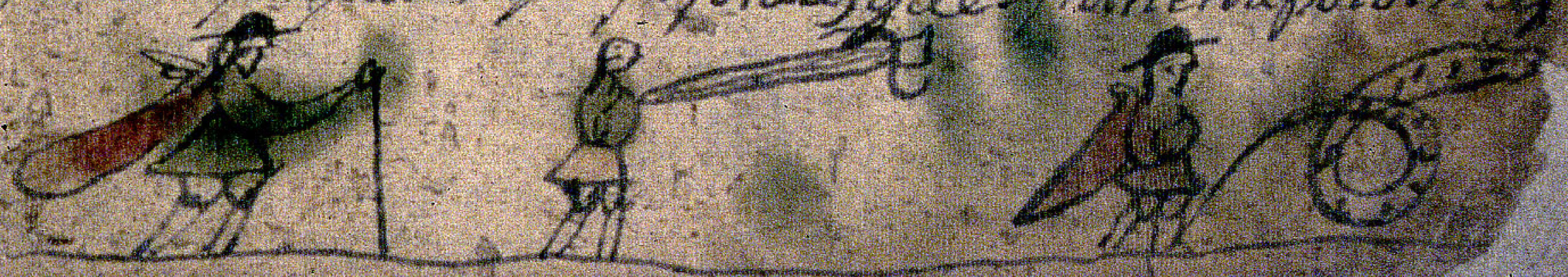
Maquixtillaque. yntemachuechinin. yntlatlaconiyniquich quaque

ynicchicotetl. Acocsquen. ynmimicque. yscatquin

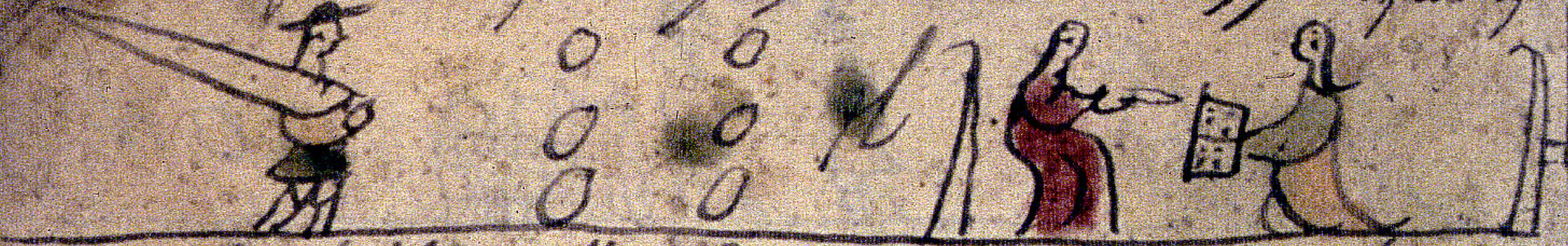
tetl. teyxcaltitos. ynicotetl. monotzalosque. ynmoyolpolotine me

tetl. ynteihquallania. Año. quentiquiltitlacas

ynihuiayotocca. tiquiyhyohuisque. ynnetlapolotiliz.



ynimuan pohuan . yniachiquasentetl . Machtilosque . ynitley



tlatlatlachtilos . ynitteyo Dios ynhuan . mochitlacatl . ynipan

ynitlacnopilhuilisthi . ynicecemicac . papaquisque . ynilhuic

Jesuyyo . yniuhmonetlahua ynipan S.to Ebangelio .

ynipelhuinco . ynitteyo . dios . yniyollotzacopan . Motolliania

tlacocoyotl . quenmach . hualyehuantin . ynihuiayocoxcan

quinpiaxcatis . ynitlalti . Caquistonequi . ynilhuicac

13
quimatin. yniuhcicoteotl. ynixquichtin. ynitlatoli nican ynipaya
panmaymochihua
las obras de la misericordia en lleguan me xicana
nican motenehua ychiliie
ylamaz
yniztlaneltoacahua. ypuan. ynitlaçotlacahuan ytloyo
ynitlahuan
quenmach huel ychuatin quemaihamique
Cayehuantin. yniaxcan. ynitechpohuis. ynilhuicac
yor
monemitia. Cayehuantin. ynitechpohuis. yehuantin
panpayuilyzli
ozomachi huel yehuan. yn machoqaitlin

...ayehuantin. toltalilosque . . q̃nmach. huelyehuanti.

Cayehuãtin. yolpachihuitilosque. q̃nmach. hueyehuãti

huelyehuatin. ynyecoli. ynchipahuac. ynivollo. Cayehuãtin

Cayehuanti. toCayotilosque. ynipiltzinatzitzin. yndios. q̃n

Teytinsian. quitosneque. ynipampa. qualtin.

yninmaxian. milhuicac. tlatocayotl. maynochihuã

ynixpantzinco. yndios. yhuan. noyehuatzin. yns. tanan

yn camiquin. quitecçihui. ynmelahuac. nemiliztli. cay

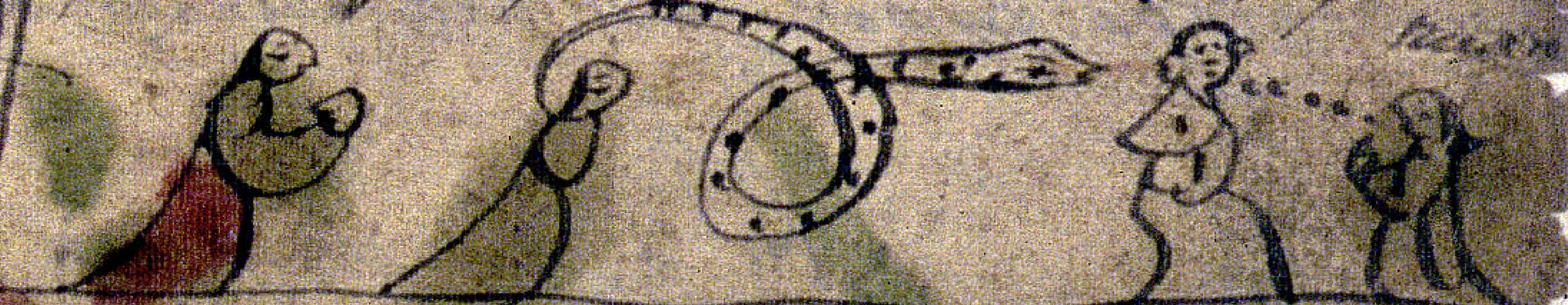
yntetlaocoliani. cayehuantin. tlaocolilozque | qⁿnmach

quimotlilizque. yndios | qⁿnmach. huelyehuantin. yntlamatcanemi

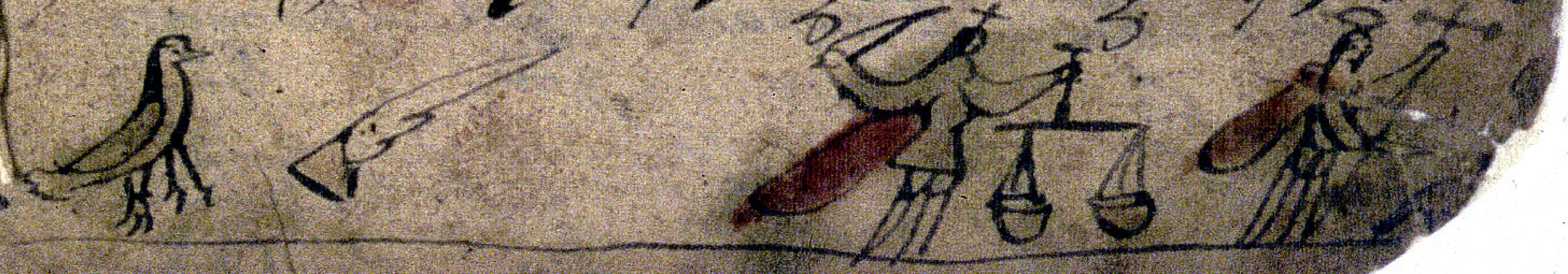
mach. huelyehuantin. yntlapacayhyotiuani. ynipapan

mellahuac nemiliztli. Cayehuantin. yninteehpohui

tlacofecion generalen tlerguame xicana | ynchuapol. ynitlatlacohuani. ninoyolme...



a. yhuan. noyehuatzin. yn s. miguel Archãgel. yn s. Juan



huan. noyehuatzin. yn S. pedro. yn sanpablo. yn san fran[co]. yhuan

Coonitlatlacon. tlaquatiztica. Atlitztica. mellizquiztican

ynonemiliz. Yequene. nichihuazquia. ynqualli. Caamo

Coonitlatlaco. Sencan. onihuey ytlatlaco. Auh ynaxca. Caniqe

yntlyo. dios. nomicnotlatlauhtilia. yn S.ta maria. ynono

yaicnopanpa. quimotlatlauhtiliz. yntlaco mahuiz senteconelz

nizgaich. ynotlatlacol. ynnoyehuatzin. ynti padre

ynyemochintin. Santomen. Santatin. notechuatzin. yntipadre

. tepanahahuiyestican. chicotlatoltican. Caamo. huelonnicu...

nicchiuh. ynicchocan. ynoyollo. ynixpantzinco. yndios. Caonitla... con

nsetchihuan. ynitlacatecolotl. Auh. Canicnosenmacahuico. ...

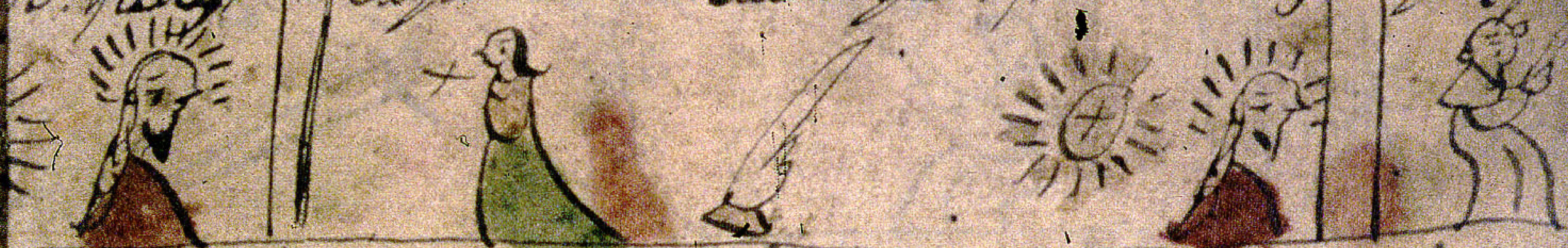
ckipan. huelneli. yckpohuinoli. ynheeltepa... moltlatlaui... ...

ynitlaya. Jesuxpo. ynnenechmotlaocolilis. ynnenechmopopolhuilis

~~[illegible]~~ Maytecopantzinco. yndios. xinechmo ~~[illegible]~~ tecchilis

Cathesismo
R. Ca sa sen. huelnelli. teotl. dios
P.
R.
P.
R. Cayehuatzin
yn yeypersona. yn sasse. huelneli. teotl. dios
P.
R. Ca ymaca
P.
R. Ca ymaca
P.

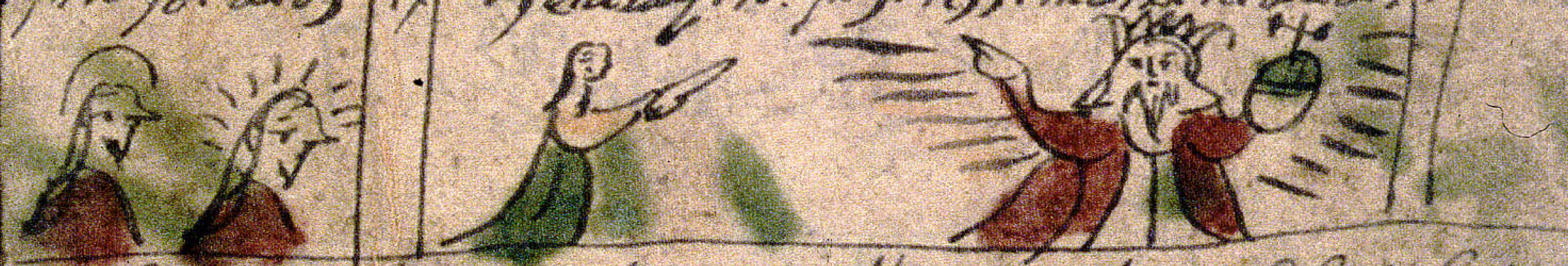
l. ynaiog | R. | Caquemacan. Caocarqui. ynteotl. dios | P. | quezqui



n moyeltiticon. yno. teotl. dios. | R. | Caopa. moyeltitica

ticarqui | P. | Aquin. oquimochihuili. ynilhuicatl. ynica

ynteyo. dios | R. | Coyecheiatzin. yn S. tissimatrinidad. | P.



yndios. tetatzin. yndios. tepiltzin. yndios. Espu. S. to.

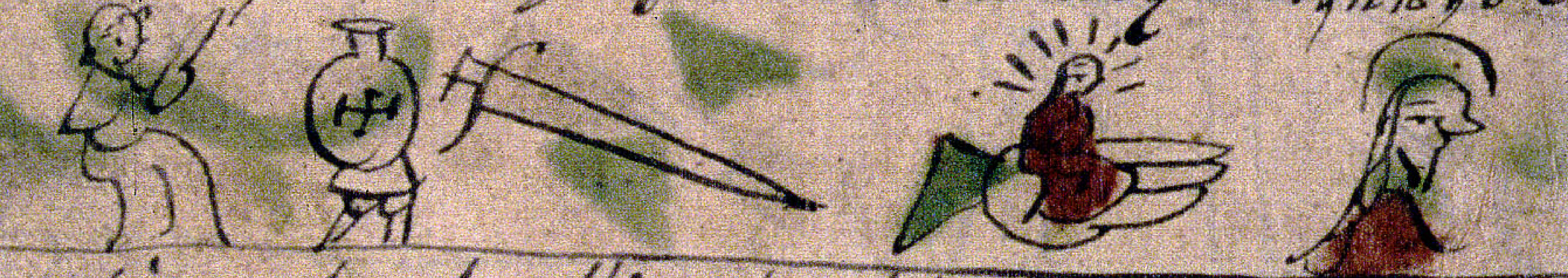
tetatzin. Ceix. teotl | R. | Cacz maca | P. | yntepiltzin. Ceixteotl

Ceix yeyntinyteteon | R. | Caamotzin. Ca Sansen. hiccehtti

teotl. dios | P. Aiyehuatzin. ynpersona. oquiztintli

yndios. yntlaço. Jesuxpo. | P. Aiyehuatzin. yntlaço. Jesuxpo. | R

P. | Auh tle. ytech. oquiztintli omochiuhtzino. yntlaço-



ynmochipan. huelnelli. ychpochintli. ycan. ytlamahui

Sihuapilli. S.ta maria | R. Cayehuatzin. yndios. ynitlaç

ynican. ynisenquiscanqualtilis. graçiatzin. yhuan. moch

yectilhuani. ynilhuicac. yhuan. tlalticpac tlatocatilhuani

...mochtlahtzino | P. Cayehuatzin. ynicome. persona. ynitlaç...

Cayehuatzin. yn huelnelli. teotl. yuan. huelnelli. oquichtli

Jesu xpo | R. Cayehpoch. xiltatzinco. yn santamaria. ~

...tzin. y pũs. to. | P. Auh tleychuatzin yncemicac ychpochtzin

Mahuiznatzin. yn semicac. ychpochintli. Auh. ...

...in. ynitechpincolarqui. ynixquich. ynepampa. qualtihuan...

P. Auh tlenpa. Mo...tlan. ynõ. tihuapilli. Cemicac. ychpoch...

S. ta maria. ℟. Caylhuicac. moyetztica n. yca. ynitlaçtzin

toteopantlatocatzin. Mochiuhtzinotica. ynixpantzinco

çquitzintli. omochiuhtzino. ynitt yo. Jesuxpo ℟. Cantopa

noquimochihuili. ynitt yo. Jesuxpo. ynican. tlalticpac. ℟.

omamaSohualtiloc. ynitechCruz. omomiquili. yhuan. oto. Co

ynintlan. ynmimicque. omotlecahui. ynilhuicac. ynimayeccaco

Achtopa. hual mehuitis. Caquimotlatzotequililiquich. yyolq

ynhuan . ynitlanimahzin . yeopeuhtzinoalisecahzin . Auh

ynDios . ynS.tissimazinidan | p. Auhtley . pampa

mpa . yntlatlacohuanime . yaicotechmomaguizti | p. theyn

cotopampa . omotlaytziyolcuiltitz . ynitonecopa . ynponSiopillato .

c. 2 omotemohui . ynmictlan . yeylhuitican . omonomaysaliz . ... no

azinicoyomotlalizinoto . ynitlacomahuiytahzin . ydios

ynhuan . ynmicque ... | p. yn Dyo . Tesuxpo . Auh . omomiquili

19
ynic ȼeotl. Caȼaniȼ yquich. ynicoquixtinzli. omomilli.
R. Auh
ynic Animā. ynicmiquis. ynitlalnacayo
Caamo
R. Auh. Cuix. Cemuac. miquin. ynynacayo. R. Caamoȼin cayec
tilis. ynynacayon. yhuan. ynicAniman. ynic mo scallis. yhuan
momiquilisque. R. Caōpan. ynilhuicac. ynipāpa. cahuelto
payasque. R. Caōpan. ynmictlan. Cayechicā. Caamohuelto
ynsantayglesia. Cathollica. Romana R. caquiȼonegi

ynicontlaliz . ynix quichtin . Chistianome . Saihot e coq

ynetlaltipac . ynipatilotzin . yntohueyntecopixcatlatocatzin

Ap. Auh . ynangelosme . Aceyehuatzintzin . R. Casen

ythuan . temicac . netlailtonoliz . Cuicatica . quimoyecte

Samixquich . ynintequitzin . R. Caamotzin . Cayhuan

Cotemaditechpa Caltzitzinhua . ynichuelipan . totlatocasque

yntotoneoquicanne Aquilispan . yhua . yniquac . ynyeomiqui

...Mochiuhtzinoticatzqui. ~~ynipampatzinh~~. Jesucristo. Auh ynicā
ynitt̃yo

ynsanto. padre. ynopan. Moyetztican. huey Altepepā. Roma

tlamatzinchin. yniniyollotilis. necuiltonolis. espiritotzin...

...chuistia. ynitt̃yo. dios. ynopan. ynilhuica. R. Auh. Cuix

oquinmixquechili. ynitotepantlatocatzitzinhua. ~~[illegible]~~
cuix

ynitteotenahuatiltzin. yhuan. techmomanahuilisque
ynitepepa

...ytepā. techmomanahuilisquee. ynihuicpa. toyaohua. tlatlacoa...

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
N° 77.
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

Ma senquiscayectenehuallo . ynDios tetatzin ynDios tepiltzin . yhuan Dios Espū Sto . ynyeypersonas . ynsasenhuelnelli teotl Dios

Axcan . Manin Metztli de marso A 28 . tonatiuh Martes . ynipan Xiuitl de 1719 . nican . mōquisan . ynin Doctrina machiotl Axitilan . Cathesismo . yhuā Cōfeciō General ynicā Sto Euāgelion ynican . nomicuillo ynican . ynipan ni Altepetzin . Sto Samiguel Archāgel totocuitlapilco nican ynipa . ynitlaaxitlacaltzin Sto Sanicollas de tolla no Cōfesor . ninotlalia . ynchuatl onicuicuillo

Notocan

Felipe d. S. Hidalgo

San

Çan marcos el Euangelista.

Catéchisme Mexicain en figures écrit en 1719. (pl. I)

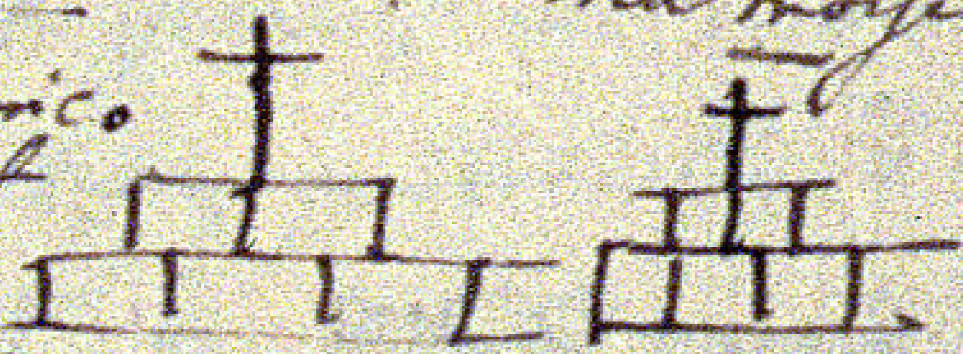
Le Musée de Mexico en possède un, de l'année 1714, d'un format ~~un peu~~ tant soit peu plus grand, mais où les figures sont de plus grande dimension, ne renfermant que 4 images dans chaque page au lieu de 7 qu'en contient celui-ci. Il contient pareillement le texte Mexicain auprès de chaque figure; mais les figures sont moins multipliées que dans le nôtre de sorte que souvent à une seule figure répondent 7 à 8 mots, ce qui rend celui-ci bien préférable, ~~parce que~~ parce qu'il y a bien moins d'idées principales omises dans la peinture.

Le Codex du musée ne contient pas le préambule: ipampa in imachio, &c qu'on voit ici et commence par le pater Noster.

Voici les 4 premières figures; on voit qu'il ne rend que les idées spéciales, tandis que celui-ci cherche à rendre toutes les mots. Le texte Mexicain est très incorrect comme on le voit

par ma moyectehua au lieu de ~~ma~~ yectenehualo ou ma moyectenehua

le momoztlae est rendu dans le MS du Musée de Mexico par 2 autels ~~avec~~



qui font un signe phonétique car momoztli signifie autel, oratoire d'idoles, ce qui rend le son, tandis qu'ici l'image du soleil (tonatiuh signifie soleil & jour) suppose la rédaction de chaque jour .... au lieu de quotidien.

l'otomi ~~rendit~~ dit tattan apa de tatti frapper, fournir, caresser, & a un, pour représente la famille réunie avec les tortillas au dessus, puis une épée ([illegible] groupés et la mère qui met la tortilla sur les têtes)

qui frappe [illegible] de fusils, puis 3 soldats (Goins) [illegible]

le [illegible] rendu ici par un homme un [illegible] à chaque

à chaque main, et represente dans le M.S. du Musée de M. par 2 individus

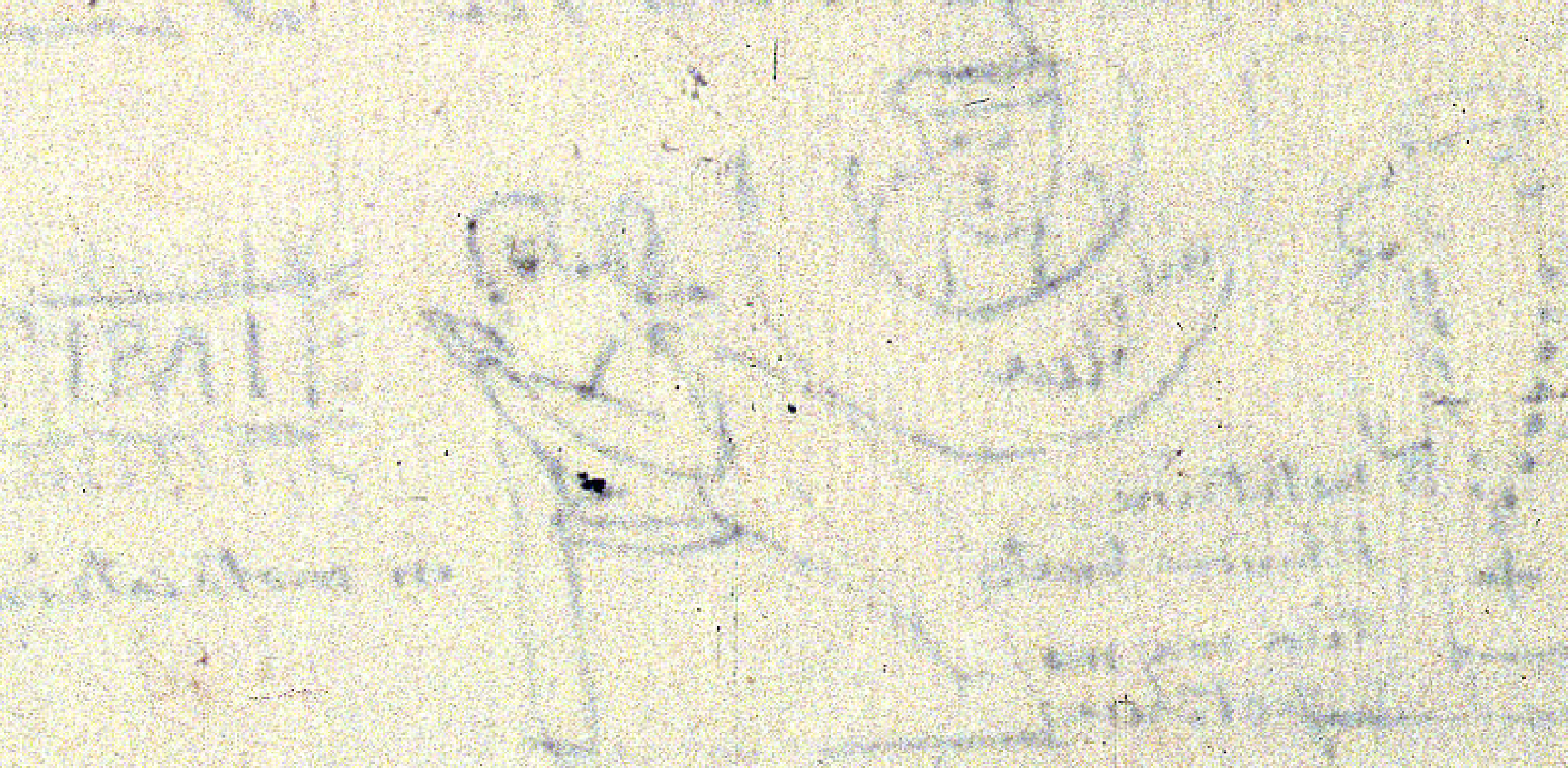
qui marchent ayant une boule de ... [illegible] à chaque main.

~~Il faudrait un volume pour décrire les cahiers.~~

Il y a des variantes dans le texte ... les 2 ~~[illegible]~~ dit

[illegible] in tic monequiltin ce que ~~[illegible]~~ vous voulez soit fait autre le ~~[illegible]~~ ma

[illegible] in [illegible] que donne [illegible] etc.



Il faudrait ~~plusieurs~~ un gros volume pour décrire les MMSS. et cette description serait

très utile [illegible], il ne sera pas devenu lorsqu'on aura mieux que

MMS. historiques de ce genre. ... [illegible]. Mais elle sera

très difficile [illegible] ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~

[illegible] de la nation à laquelle ils appartenaient. Il y en a un qui porte un

[illegible] historiques, mais plusieurs une mystification [illegible]

en involontaire, ~~dans qui~~ car, au milieu, où est la feuille
déchirée, jusqu'à la 3e ~~ligne~~ ligne le nom de Cozcatzin,
(même écriture) donné à un personnage, tandis qu'il s'agit de los Mandamientos
et le nom de Cortes un douze pages plus loin. Ce qui me laisse
supposer c'est que les noms de Saints sont accolés aux figures
du cadre (MS. sans texte), quand on aurait le portrait
* des apôtres [illegible] ; il n'est pas surprenant
qu'on ait eu retrouvé tous ~~[illegible]~~ apôtres & du paradis dans les figures
phonétiques ou autres qui représentent le cadre.

Collection E. Eug. Goupil

189

* de nos jours encore, on ne voit que cartes, des ~~[illegible]~~ des peintures sur les tiges
au ciel pour voir s'il n'y a pas quelque orbe de pluie; en dehors la
vie de l'homme [illegible] des traités continuels d'espoir
et de crainte. Ces Mexicains cherchent partout des moyens surnaturels pour
(mod) pour les tirer de la misère, fuyant de celui qui les contraint de prendre
le travail. Les sorcelleries, les prières, les sortilèges, toutes sortes d'idolâtries,
remplissent leur journée, puisque ces moyens s'unissent avec la
fainéantise, et la mendicité. Ils accueillent les restes d'apparitions, de
miracles, avec une avidité, qui ~~[illegible]~~ dénote chez eux un besoin

[illegible] tif, de superstition. Ils adorent tout. La ~~cheval~~ statue de Charles III fut [illegible] le cheval [illegible] fut [illegible] des objets de vénération, [illegible]
Autant qu'ils [illegible] ils ont des Sts à cheval, St Jacques, St. . .
arbre des ombiligos où ils [illegible] le cordon ombilical [illegible]. C'est [illegible] qu'est cet arbre ~~[illegible]~~ d'[illegible] [illegible] ne se fatiguer pas. [illegible] [illegible] de [illegible], des [illegible], ~~[illegible]~~ [illegible] sont [illegible], et [illegible] .. Ils font 200 lieues [illegible] pèlerinage, [illegible], ou [illegible] d'une [illegible], et [illegible] de [illegible].

padre nuestro, enfant [illegible] père, [illegible] au ciel / +++ [illegible]
[illegible] les dias [illegible] dans les almanaques, Motoca [illegible] Virgen à [illegible] .. ou [illegible]? .. [illegible] amen, Virgen [illegible] [illegible] [illegible] fait .. on est à genoux devant Dieu .. (IV) ciel [illegible] [illegible] [illegible] de l'[illegible], [illegible] la [illegible], [illegible] d'un [illegible].

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
Se rattachant au No 77.
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

~~No 189~~
~~actuellement (1890)~~
— No 77.